

E X
64

CENTRE INTERNATIONAL DE DIALECTOLOGIE GÉNÉRALE
PRÈS L'UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LOUVAIN

ORBIS

Bulletin International de Documentation Linguistique

—
Tome II, N° 1, 1953
—

*Publié avec le concours du Gouvernement belge
et de la Fondation Universitaire de Belgique.*

19061

LOUVAIN
CENTRE INTERNATIONAL DE DIALECTOLOGIE GÉNÉRALE

Rédaction et Administration :
185, avenue des Alliés.

40X

2151

9



CENTRE INTERNATIONAL DE DIALECTOLOGIE GÉNÉRALE
PRÈS L'UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LOUVAIN

ORBIS

Bulletin International de Documentation Linguistique

Tome II, N° 1, 1953

*Publié avec le concours du Gouvernement belge
et de la Fondation Universitaire de Belgique.*

LOUVAIN
CENTRE INTERNATIONAL DE DIALECTOLOGIE GÉNÉRALE

Rédaction et Administration :
185, avenue des Alliés.



40X

2151

SOMMAIRE

du premier fascicule 1953.

I. Le langage des femmes : Enquête linguistique à l'échelle mondiale :

A. DOMAINE ROMAN :

1. Walter Stehli, *La formation du féminin en français moderne* 7-18
2. Heinz Kröll, *Termes désignent les seins de la femme en portugais* 19-32

B. DOMAINE SIBÉRIEN :

- K. Bouda, *Die tschuktschische Frauensprache* 33-34

II. Frontière linguistique, son aspect scientifique :

1. O. Parlangèli, *Rapporti fra il greco e il romanzo nel Salento* 35-39
2. Jury Šerech, *Zur Frage der Ukrainisch-Weissruthenischen Sprachgrenze* 40-48

III. Atlas linguistiques :

1. Manuel Alvar, *Proyecto de un Atlas Lingüístico de Andalucía* 49-60
2. E. Bagby Atwood, *A Preliminary Report on Texas Word Geography* 61-66

IV. Problèmes linguistiques :

1. Ernst Pulgram, *Family Tree, Wave Theory, and Dialectology* 67-72
2. Zevedei Barbu, *Language in Democratic and Totalitarian Societies, A Psychological Interpretation* 73-81
3. Karl-Hampus Dahlstedt, *Du bilinguisme et de l'influence laponne sur les parois suédois en Åsele Lappmark (partie méridionale de la Laponie suédoise)* 82-93
4. I. Guția, *Il metodo di negare nella lingua romena (sulla negazione e sugli ausiliari ed intensivi di negazione) : II. Sugli ausiliari di negazione* 94-103
5. Manuel Sanchis Guarner, *Le dictionnaire historique et dialectal du catalan « Alcover-Moll », Travaux, problèmes et méthodes* 104-112

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| 6. Antoine Badia Margarit, Une nouvelle grammaire historique de la langue catalane | 113-121 |
| 7. Takesi Sibata, <i>Vowel Harmony of Turk Languages</i> (Summary) | 122-124 |
| 8. Takesi Sibata, <i>On Phonetic Equivalents of Some Letters in Runic Character</i> (Summary) | 125 |
| 9. Raffaele Corso, <i>Sulla formazione delle immagini nei canti popolari</i> | 126-136 |

V. Chroniques linguistiques et dialectologiques :

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------|---------|
| 1. J. Pignon, Les études de dialectologie poitevine | 137-142 |
| 2. Serafim da Silva Neto, Le portugais dans le Nouveau Monde | 143-156 |
| 3. F. Falc'hun, Linguistique bretonne | 157-164 |
| 4. Willem A. Grootaers, <i>Language Study in China (1951-1952)</i> : | 165-175 |
| <i>Language, Education and Writing</i> | 165-168 |
| <i>Linguistic Studies</i> | 168-169 |
| <i>Dialect Studies</i> | 169-174 |
| <i>Non-Chinese Languages in China</i> | 174-175 |

VI. Centres de linguistique, de dialectologie, etc. :

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| 1. Kurt Baldinger, <i>Das Institut für Romanische Sprachwissenschaft der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Ein Arbeits- und Forschungsbericht</i> | 176-195 |
| A. <i>Die Aeussere Entwicklung</i> | 176 |
| B. <i>Die Aufgaben des Instituts</i> | 176-194 |
| 1. <i>Die Mitarbeit am FEW</i> | 176-178 |
| 2. <i>Selbständige Arbeiten des Instituts</i> | 178-194 |
| a) <i>Die zur Zeit zentrale Aufgabe des Instituts: Untersuchungen zur Entwicklung der französischen Urkundensprache</i> | 180-190 |
| b) <i>Die Entstehung des klassischen französischen Gartenstils im Spiegel der Sprache</i> | 190-194 |
| c) <i>Der Wortschatz Honoré de Balzac's</i> | 194 |
| C. <i>Veröffentlichungen des Instituts</i> | 194-195 |
| 2. Luiz Flórez, <i>El Instituto Caro y Cuervo de Bogotá</i> | 196-202 |
| 3. Ambrosio Rabanales, <i>El Instituto de Filología de la Universidad de Chile</i> | 203-210 |
| 4. Bertil Flemström, <i>Svenska Ortnamnsarkivet (Uppsala)</i> .. | 211-212 |

VII. Phonétique :

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| 1. Marguerite Durant, La phonétique, ses buts, ses domaines | 213-224 |
| 2. Lionel Galand, La phonétique en dialectologie berbère .. | 225-233 |
| 3. Lionel Galand, Dialectologie et phonétique à l'Institut des Hautes Études Marocaines de Rabat | 234 |

VIII. Congrès :

1. D. St. Marin - O. Parlangèli, *II Congresso Storico Pugliese e Il Convegno Internazionale di Studi Salentini* (Lecce, Italia, 26-30 ottobre 1952) 235-236
2. A. Badia, A. Griera, F. Udina, *La dialectologie et la géographie linguistique au VII^e Congrès International de Linguistique Romane* (Université de Barcelone, 7-10 avril 1953) 237-242
 - I. Thèmes du Congrès 237
 - II. Chronique 238-240
 - III. Statistique 240
 - IV. La Dialectologie et la Géographie linguistique au Congrès 240-241
 - V. Autres problèmes 241-242
3. O. Parlangèli, *Il nono Congresso Internazionale di Studi Bizantini* 243

IX. Portraits :

1. Eugen Dieth, *Albert Bachman (1863-1934) und die schweizerdeutsche Sprachforschung* 244-249
2. Maxime Rodinson, *Marcel Cohen* 250-255

X. In memoriam :

1. Walter Belardi, *Francesco Ribezzo (1875-1952)* 256-259
2. J. B. Rudnyčkyj, *Ivan Zilyńskij (1879-1952)* 260-262
 J. B. Rudnyčkyj, *Bibliography of the Works of I. Zilyńskij* 263

XI. Les collaborateurs du présent fascicule :

- R. D. Pop, *Notes biographiques et aperçu de leurs travaux* .. 264-278

XII. Chronique du Centre (PREMIER FASCICULE, juin 1953) 279-289

- A. Notre grand deuil 279
- B. Nos dettes de reconnaissance 279-280
- C. Notre Encyclopédie linguistique 280-281
- D. Nouveaux collaborateurs 281-282
- E. Renseignements sur le second fascicule du tome II d'Orbis 283-285
 1. Les langues littéraires et les dialectes 283
 2. Les contributions parvenues à la rédaction du bulletin 283-284
 3. Les articles annoncés 284-285
 4. Les collaborateurs qui ont proposé des contributions 286
- F. Les questionnaires linguistiques 286
- G. Desiderata 286

H. Pour un cinquantenaire scientifique : <i>Mario Roques et les études roumaines</i>	287-288
I. Informations sommaires sur les relations du Centre :	
1° Le programme du Centre au VII ^e Congrès international de Linguistique romane (Barcelone, 7-10 avril 1953)	288-289
2° Bibliothèque du Centre	289
3° Visites au Centre	289
4° Remerciements	289

2. La dialectologie et la géographie linguistique au VII^e Congrès International de Linguistique Romane.

(Université de Barcelone, 7-10 avril 1953).

I. THÈMES DU CONGRÈS.

Comme nous l'avions annoncé dans ces mêmes pages (cf. *Orbis* I, 1952, pp. 608-610), le VII^e Congrès international de linguistique romane a eu lieu à Barcelone, en avril de cette année.

Lors du Congrès international de philologie moderne, tenu à Liège en 1951, on forma le Comité international du Congrès de philologie romane ; l'organisation en fut confiée aux romanistes de l'Université de Barcelone, le thème proposé fut : « Le domaine linguistique catalan, en relation avec les langues ibéro-romanes et gallo-romanes ».

Afin de donner un maximum de cohésion et d'unité au Congrès, le Comité organisateur crut opportun de demander à des romanistes bien connus d'exposer d'une série de rapports. Pour établir ceux-ci, on a tenu compte de la subordination au thème général d'étude, des liens des rapports entre eux, de l'affinité des champs de spécialisation, des compétences pressenties pour ces rapports.

Le Comité organisateur croyait ainsi offrir aux congressistes un ensemble systématique et organique de travaux partiels exposés par des spécialistes de chaque section. Malheureusement, plusieurs romanistes nous ayant avertis qu'ils ne pouvaient se charger des rapports sollicités, il y eut d'inévitables lacunes dans l'ensemble.

Outre les rapports proposés, le Comité organisateur avait accepté toutes les communications offertes spontanément par les Congressistes qui désiraient présenter à l'attention du Congrès l'état actuel de leurs travaux, de leurs méthodes de travail, etc. Nous sommes heureux de pouvoir affirmer que toutes les collaborations scientifiques, ayant un rapport avec le « roman », ont été admises. C'est ainsi que le Congrès de Barcelone a offert cette abondance de travaux scientifiques qui nécessita toujours trois séances simultanées, et que le sujet originaire du Congrès fut débordé ; mais d'autre part, grâce à cela, nous avons attiré l'attention du monde savant sur les nouvelles branches de la linguistique.

En admettant toutes les communications offertes, le Congrès de Barcelone a attiré la présence d'un plus grand nombre de philologues et a facilité ainsi les contacts personnels et scientifiques.

Si l'un des buts des Congrès est d'intensifier les échanges d'impressions sur les problèmes scientifiques, on peut dire que celui de Barcelone fut d'un grand intérêt.

II. CHRONIQUE.

Le lundi 6 avril (après-midi), le Recteur de l'Université, le Dr D. F. Buscarons ouvrit le Congrès dans les salons du Rectorat. Il souhaita la bienvenue aux Congressistes ; le Prof. J. Orr (Edimbourg), au nom des participants étrangers, lui répondit. La cérémonie fut suivie d'une réception ; le Prof. F. Udina (Barcelona) y parla de « Barcelone au point de vue historique, artistique et archéologique ».

Le 7 avril (mardi), à 10 heures, eut lieu la séance inaugurale du Congrès, présidée par le Recteur de l'Université, accompagné des représentants des autorités civiles.

Mgr A. Griera, président du Comité organisateur, souhaita la bienvenue aux congressistes ; il remercia les autorités pour l'aide accordée au Congrès ; il rappela le souvenir des romanistes décédés, excusa les absents et fit une mise au point des travaux dans le domaine des études romanes accomplis pendant ces dernières années.

Le Prof. Walther von Wartburg (Bâle) prononça le discours inaugural sur « L'articulation linguistique de la Romania ». Proposé par le Comité organisateur, on proclama Président du Congrès, le même Prof. W. von Wartburg. A 11 heures les sections de travail furent constituées, et les séances scientifiques commencèrent.

L'après-midi, les congressistes, invités par les autorités communales, visitèrent la ville. Le soir, dans le *Pueblo Español* de Montjuïc, eut lieu une fête folklorique de danses populaires (elle fut suivie d'un dîner froid).

Le 8 avril (mercredi), les congressistes firent une excursion à San Cugat et à Tarrasa. Neuf cars partirent à 8 heures vers le Tibidabo. Au sommet de celui-ci, belvédère de la ville, le Prof. A. Badia donna une conférence sur « La toponymie de Barcelone ». Les congressistes allèrent ensuite à San Cugat. A leur arrivée au Monastère, ils eurent l'occasion de saluer l'évêque du diocèse. Mgr A. Griera résuma l'histoire culturelle de San Cugat. Après la visite des cloîtres et une réception dans les appartements de Mgr A. Griera, ils poursuivirent les séances scientifiques, en trois sections.

A 14 heures, la *Diputación de Barcelona*, représentée par M. J. Sedó Peris-Mencheta, offrit aux congressistes un déjeuner dans le cloître supérieur. L'après-midi, on continua l'excursion à Tarrasa et à *La Barata* (grande maison de campagne), où Mgr A. Griera donna une conférence sur « La maison catalane ». Les congressistes, guidés par M. Luis Monreal, visitèrent ensuite les églises romanes de Tarrasa. Au crépuscule, dans le parc des églises, le Maire et le Prieur de Tarrasa offrirent une réception aux congressistes. C'est dans ce cadre que la journée se termina.

Le 9 avril (jeudi), les travaux des sections continuèrent le matin et l'après-midi, et furent suivis par une grande affluence de congressistes.

A 18 heures, on visita les expositions de *Bibliographie catalane* et du *Diccionari Català-Valencià-Balear* dans la Bibliothèque Centrale.

Pendant la durée du Congrès, les expositions des manuscrits et incunables à l'Université, des documents aux *Archivos de la Corona de Aragón*, et celles des librairies Herder et Bosch reçurent également un grand nombre de visiteurs. En fin d'après-midi, une réception fut offerte aux congressistes par la *Real Academia de Buenas Letras*, l'*Institut d'Estudis Catalans* et le *Consejo Superior de Investigaciones científicas*, dans l'*Archivo Histórico de la Ciudad*. Les institutions culturelles étrangères offrirent aussi des réceptions, en différentes occasions, aux congressistes des pays respectifs et au Comité organisateur du Congrès. Le soir la *Coral Sant Jordi* donna un concert dans le salon du Tinell.

Le 10 avril (vendredi) eurent lieu, de 10 à 12 heures, les dernières séances d'études, suivies, à 12 heures, de la séance générale. On décida, dans celle-ci, la réorganisation de la Société de Linguistique romane, le lieu probable du prochain Congrès (Florence, 1956), et on donna connaissance de l'institution de cinq prix offerts par le Centre de Dialectologie de Barcelone, qui seront octroyés à cinq travaux de lexicographie romane.

A 18 heures eut lieu la séance de clôture, sous la présidence du Sous-Secrétaire du Ministère de l'Éducation nationale, Don S. Royo Villanova, qui représentait M. le Ministre. Le Congrès, dans la personne du Prof. W. von Wartburg, rendit un chaleureux hommage à Don Ramón Menéndez Pidal, qui par sa présence à cette séance s'associait symboliquement aux tâches du Congrès, et à qui M. le Prof. W. von Wartburg céda la présidence. Ensuite quelques délégués étrangers parlèrent de leur pays et remercièrent pour toutes les attentions qu'on avait eues pour eux. C'est ainsi qu'on entendit Mgr P. Gardette (Lyon), H. Rheinfelder (Munich), J. Orr (Edimbourg), A. Monteverdi (Rome), M. Delbouille (Liège), S. Pop (Roumanie). Sur la proposition du Prof. C. F. A. Van Dam (Utrecht), le Congrès envoya un télégramme de remerciement au Chef de l'État Espagnol et au Ministre de l'Éducation Nationale. M. le Sous-Secrétaire d'État accorda la décoration de *La Orden de Alfonso el Sabio* au Prof. W. von Wartburg, président du Congrès, à Mgr A. Griera, président du Comité organisateur, et aux membres du Comité international du Congrès : M. P. Aebischer (Lausanne), Mgr P. Gardette (Lyon), A. Monteverdi (Rome) et J. Orr (Edimbourg). M. le Sous-Secrétaire de l'Éducation Nationale, après avoir remercié les congressistes de leur présence, admiré leurs activités, souligné les travaux sur la langue catalane, déclara le Congrès clôturé.

A 21 heures eut lieu un banquet de clôture. Y prirent la parole : MM. K. Michaëlsson (Göteborg), J. Corominas (Chicago), S. Heinemann (Berne), C. F. Van Dam (Utrecht), A. Tovar (Salamanque) et M. le Sous-Secrétaire de l'Éducation Nationale.

Le 11 avril (samedi), on fit une excursion à Montserrat et à San Sadurní. Les congressistes furent reçus par l'Abbé de Montserrat et admirèrent la Bibliothèque du célèbre monastère bénédictin. Après le déjeuner, ils visitèrent les caves de champagne « Cordoniu » à San Sadurní. Cette visite se termina par un lunch exquis offert par M. et M^{me} Raventos, où le vin de la maison coula abondamment.

Le 12 avril (dimanche), eut lieu une représentation de *sardanes* sur la *Plaza del Rey* de Barcelone ; les congressistes eurent l'occasion d'admirer cette danse si populaire en Catalogne. Plusieurs d'entre eux, qui essayèrent d'y prendre part, y eurent un grand succès.

III. STATISTIQUE.

Le Comité organisateur s'efforça de suivre aussi exactement que possible le programme du Congrès. Chaque congressiste reçut, avec les documents correspondants aux séances, excursions, visites, expositions, fêtes et réceptions, un volume de cent trente-quatre pages comprenant : le Patronage, les divers Comités, la première circulaire, le programme général, les sections du Congrès, les séances d'étude, un cadre-horaire synoptique, des résumés, des rapports et communications, liste provisoire des participants et des Universités et organismes représentés, ainsi que la liste des congressistes qui s'étaient excusés.

On exposa et discuta *soixante-dix* travaux scientifiques, sans compter les conférences, discours, communications, etc.

Plus de trois cent cinquante congressistes représentèrent les pays suivants : Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, États-Unis, Finlande, France, Grande-Bretagne, Irlande, Italie, Norvège, Pays-Bas, Portugal, Roumanie, Sarre, Suède, Suisse. *Soixante quinze* congressistes représentèrent officiellement des Universités et d'autres organismes scientifiques.

IV. LA DIALECTOLOGIE ET LA GÉOGRAPHIE LINGUISTIQUE AU CONGRÈS.

1. La *dialectologie romane*, dans le Congrès tenu à Barcelone, était axée sur la linguistique catalane. A cette orientation appartiennent les travaux dédiés aux études des dialectes : catalan oriental et catalan occidental (A. Griera), insulaire des Baléares (F. de B. Moll), valencien (G. Colón) ; ainsi que sur la nouvelle tentative de caractériser les aspects fondamentaux du vocalisme catalan en rapport avec les langues romanes voisines (F. Schürr).

2. Le *rattachement du catalan au groupe linguistique pyrénéen* est de plus en plus étudié, et cela justifia l'existence d'une section du Congrès

vouée aux parlers des Pyrénées. On exposa, dans celle-ci, les phénomènes concomitants entre le catalan et le gascon (G. Rohlfs), certains aspects généraux de substrats phonétiques (W.D. Elcock), la culture matérielle des Pyrénées (J. Caro Baroja) et de même les aspects les plus caractéristiques des parlers pyrénéens : la voyelle d'appui en gascon (J. Cremona), les suffixes toponymiques *-ué(y)*, *-uy* (G. Rohlfs), les interférences entre le catalan et l'aragonais de la frontière (M. Alvar), les zones archaïques dans le dialecte roussillonnais (E. Guiter), et un rapport de type historico-linguistique sur les éléments ultrapyrénéens dans l'aragonais médiéval (B. Pottier).

3. La *géographie linguistique* avait évidemment sa section au Congrès. On discuta, dans celle-ci, des thèmes d'intérêt de méthodologie générale : la récapitulation des récentes publications de *géographie linguistique* (G. Bottiglioni), un essai de comparaison entre les homonymies et les nouveaux courants de linguistique théorique (J. Orr), et aussi à propos des atlas en voie de rédaction : le travail de cartographie linguistique catalane (M. Sanchis Guarner), les projets de nouveaux atlas dans le domaine catalan (A. Badia — G. Colón) et de Sanabria (L. Cortés Vazquez), le nouveau projet d'un atlas linguistique du français médiéval (K. Baldinger).

4. On traita des *aires lexicales* selon leurs aspects généraux : dans la communication sur les noms de tissus (G. de Poerk) ; par rapport aux noms préromans des animaux et des plantes dans le Pyrénéen gascon (J. Séguy) ; le lexique grec de la Méditerranée occidentale (P. Gardette) ; la diffusion des types lexicaux arabes dans le catalan et le provençal (A. Steiger). A propos des aires lexicales romanes : les travaux du castillanisme dans le catalan moderne (M. García Blanco), les éléments hispaniques en sarde (M. L. Wagner), et l'étendue des types lexicaux ibéro-romans jusqu'au Massif Central (P. Nauton).

V. AUTRES PROBLÈMES.

1. Comme on l'a déjà dit, le sujet du Congrès de Barcelone a été très vaste. On souligna les travaux sur les éléments constitutifs des langues romanes en général, spécialement de la langue catalane, même à partir du latin (V. Väänänen) ; on traita les éléments préromans en général (A. Tovar, J. Corominas, J. Hubschmid), et leurs aspects plus concrets (A. Carnoy, L. F. Flutre) ; l'élément mozarabe (M. Sanchis Guarner, S. Gili y Gaya) et ecclésiastique (H. Rheinfelder, F. Marsá) et même des sujets historiques du domaine catalan (F. Udina, J. M. Millás).

2. La toponymie et l'anthroponymie furent aussi l'objet de notre attention : dans les monnaies (F. Mateu) ; les noms germaniques (J. Piel) ; l'ensemble méditerranéen (G. Serra) ; les chansons de geste (R. Lejeune) ;

les noms de plantes (J. Piel) ; et dans le domaine catalan en général (A. Badía — F. Marsá).

3. Plusieurs travaux traitèrent de l'histoire externe des langues romanes, surtout du catalan et du provençal, de même que de l'histoire de la poésie (M. de Montoliu, M. de Riquer, I. Frank, J. Boutière, J. Salvat, J. M. Casas, P. Palumbo), des éditions de textes (R. Aramon, H. Flasche), des *Regles* de Jofré de Foixá (E. Li Gotti), et de la syntaxe (J. Rubió, F. Monge).

4. On entendit aussi des rapports sur le travail philologique réalisé (A. Badía, W. Giese), l'organisation des activités scientifiques (H. J. Van de Wijer, T. Carreras — A. Panyella), le fonctionnement du Centre International de Dialectologie générale attaché à l'Université catholique de Louvain (S. Pop) et la création du Centre de Dialectologie de Barcelone affilié à celui de Louvain (A. Badía).

Université de Barcelone.

A. BADÍA, A. GRIERA, F. UDINA.